

**The University of Jordan**

**Accreditation & Quality Assurance Center**

**COURSE Syllabus**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** | Course title | Traduction I (français) |
| **2** | Course number | 5102311 |
| **3** | Credit hours (theory, practical) | 3 |
| Contact hours (theory, practical) | 3 |
| **4** | Prerequisites/corequisites | 5102215 |
| **5** | Program title | B.H en langue et littérature françaises  |
| **6** | Program code | 02 |
| **7** | Awarding institution  | Université de Jordanie |
| **8** | Faculty | Faculté des langues |
| **9** | Department | Département de Français  |
| **10** | Level of course  | Troisième année |
| **11** | Year of study and semester (s) | Semestre d'été 2014/2015 |
| **12** | Final Qualification | B .H |
| **13** | Other department (s) involved in teaching the course | \_ |
| **14** | Language of Instruction | Français |
| **15** | Date of production/revision | 2014/2015 |

16. Course Coordinator:

|  |
| --- |
| *Office numbers, office hours, phone numbers, and email addresses should be listed.*D, Mohammed Mattarneh, 397 , 11 – 12 , 35099 ,mattarneh@hotmail.com |

17. Other instructors:

|  |
| --- |
| *Office numbers, office hours, phone numbers, and email addresses should be listed.*D, Mohammed Mattarneh, 397 , 11 – 12 , 35099 ,mattarneh@hotmail.com |

**18. Course Description:**

|  |
| --- |
| *As stated in the approved study plan.*. Ce cours fait acquérir aux étudiants les compétences pour traduire du français en arabe correct et clair, et *vice versa*. La méthode employée consiste à fournir aux étudiants des textes français et arabes authentiques et variés (journalistiques, culturels, scientifiques, etc.). On apprend à l’étudiant à éviter la traduction littérale tout en insistant sur la compréhension de la langue source |

**19. Course aims and outcomes:**

|  |
| --- |
| A- Aims: Ce cours permet à l'étudiant de se familiariser avec les problèmes de traduction les plus courants. Il permet aussi aux étudiants de s'entraîner à la traduction française -arabe.B- Intended Learning Outcomes (ILOs): Upon successful completion of this course students will be able to …Apprendre les théories de traductionApprendre de nouvelles expressions en françaisApprendre de nouveaux mots en françaisApprendre les caractéristiques des deux langues pour pouvoir traduireEviter la traduction littérale Traduire correctement |

 20. Topic Outline and Schedule:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Topic | Week | Instructor | Achieved ILOs | Evaluation Methods | Reference |
| Les théories de la traduction | 1 | Mohammed mattarneh | Comprendre et apprendre les cours | Discussion | Mathieu Guidère, Manuel de traduction, 2008, paris |
| Expressions françaises  | 2 | Mohammed mattarneh | Comprendre et apprendre les cours | Quiz | Revues et journaux arabes  |
| Textes politiques et sociaux  | 3, | Mohammed mattarneh | Comprendre et apprendre les cours | Quiz | Revues et journaux |
| Textes sportifs et scientifiques  | 4,5 | Mohammed mattarneh | Comprendre et apprendre les cours | Examen mi-semestre | Revues et journauxarabes |
| Textes culturelsTextes littéraires | 6,7,8 | Mohammed mattarneh | Comprendre et apprendre les cours | Quiz | Revues et journauxArabes Revues et journaux arabes |

 |

21. Teaching Methods and Assignments:

|  |
| --- |
| Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:* Cours
* Discussion
* Travailler en équipe
* Devoir
 |

22. Evaluation Methods and Course Requirements:

|  |
| --- |
| Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:- Examen écrit de mi-semestre (30)- Test (10)- Devoir et Participation et (10)-Examen final (50) |

23. Course Policies:

|  |
| --- |
| A- Attendance policies:L'étudiant n'est pas autorisé à s'absenter plus de 7 cours dans chaque matière sans un justificatif dûment accepté par le doyen. Car le cas échéant, l'étudiant serait alors privé de l'examen final.B- Absences from exams and handing in assignments on time:Si l'étudiant s'absente le jour de l'examen final mais qu'il présente par la suite un justificatif et si ce dernier est accepté par le doyen il pourra bénéficier d'un examen de remplacement.Les devoirs devront être rendus au professeur à la date prévue sinon ils ne seront pas acceptés. C- Health and safety procedures:D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:La fraude (flagrant délit ou tentative) lors du déroulement d'un examen entraîne la nullité de l'épreuveE- Grading policy:F- Available university services that support achievement in the course: |

24. Required equipment:

|  |
| --- |
|  |

**25. References:**

|  |
| --- |
| 1. Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

Mathieu Guidère, *Manuel de traduction*, 2008, paris1. Recommended books, materials, and media:

Exercices de traduction sur internet Films sous-titrés |

26. Additional information:

|  |
| --- |
|  |

Name of Course Coordinator: Mohammed Matarneh Signature: ------------------------- Date: ------------------------- Head of curriculum committee/Department: ------------------------- Signature: ---------------------------------

Head of Department Mohammed Matarneh Signature: ---------------------------------

Head of curriculum committee/Faculty: ------------------------- Signature: ---------------------------------

Dean Adnan Smadi-Signature: ---------------------------------

Copy to:

 Head of Department

 Assistant Dean for Quality Assurance

 Course File